

WEBINARE	WEBINARE
<p><b>WEB-2019-09 "Zertifizierung"</b></p> <p><b>Datum:</b> Montag, 2. September 2019, 17:00–17:30 Uhr</p> <p><b>Thomas Wedde</b></p> <p><b>Zielgruppe:</b> Studierende, Berufseinsteiger, freiberufliche Übersetzer(innen) und Dolmetscher(innen)</p> <p>Im Webinar erläutert Thomas Wedde, warum Normen und freiberufliche Tätigkeit kein Widerspruch sind, welche Normen für Freiberufler interessant sind, wie eine Zertifizierung abläuft, welche Vorbereitungen notwendig sind und welche Wertigkeit ein Zertifikat hat.</p> <p><b>Teilnahme kostenlos</b></p> <p>*****</p>	<p><b>WEB-2019-11 "Social Media für Sprachmittler"</b></p> <p><b>Datum:</b> Montag, 4. November 2019, 19:00–20:00 Uhr</p> <p><b>Anette Brandt</b></p> <p><b>Zielgruppe:</b> freiberufliche Übersetzer(innen) und Dolmetscher(innen)</p> <p>Social Media für Sprachmittler – wie können wir die Plattformen für unsere Zwecke optimal nutzen?</p> <p>Anette Brandt, Social Media Beauftragte beim ADÜ Nord, gibt Einblick in die Social-Media-Strategie und das Potenzial der Plattformen.</p> <p>Ein Webinar der Veranstaltungsreihe "Übersetzer als Unternehmer"</p>
<p><b>Web-2019-10-ABC "Textiltechnik, technische Textilien"</b></p> <p>3 Webinare mittwochs, <b>16.10, 23.10 und 30.10.2019</b>, jeweils 17:00–18:00</p> <p><b>Ilona Futó</b></p> <p><b>Zielgruppe:</b> Fachübersetzer für Technik <b>Lerninhalte:</b> Die Webinarreihe gibt einen Überblick über die verschiedenen Faserstoffe, über die Herstellung von Textilien und über die unzähligen technischen Anwendungsmöglichkeiten. Die Aufmerksamkeit richtet sich auf die Bedeutung der Begriffe und auf die Unterschiede zwischen den umgangssprachlichen Bezeichnungen und technischen Termini. Die Teilnehmer erhalten zahlreiche Links als Hilfestellung für Recherchen und mehrsprachige Online-Glossare sowie Hinweise auf die bei Übersetzungen zu beachtenden EU-Richtlinien und Normen.</p> <p><b>Teilnahmebeitrag</b> (zuzüglich 19% Mehrwertsteuer) Mitglieder: 100 Euro Nichtmitglieder: 150 Euro Studierende jeweils 50 Prozent</p> <p><b>Anmeldetermin: 3. Oktober 2019</b></p>	<p>*****</p> <p><b>Teilnahmebeitrag</b> (zuzüglich 19% Mehrwertsteuer) ADÜ-Nord-Mitglieder: kostenlos andere: 45 Euro Studierende (die nicht Mitglied im ADÜ Nord sind): 30 Euro</p> <p><b>Anmeldetermin: 31. Oktober 2019</b></p>
	<p>*****</p> <p><b>ANT-R-2019 Russisch-Tage 27. und 28. September</b> in Timmendorfer Strand</p> <p>Netzwerken und Weiterbildung für Dolmetscher und Übersetzer mit Russisch als Arbeits- bzw. Muttersprache</p> <p>Programm:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Nina Fedotova: Neologismen in der modernen russischen Sprache</li><li>• Leonid Loshenkov: Politische Kommunikation im heutigen Russland</li><li>• Liuba Grigorieva: Gesellschaftlich-politischer Diskurs im Lichte der Übersetzung</li></ul> <p><b>Teilnahmebeitrag</b> (zuzüglich 19% Mehrwertsteuer) Mitglieder: 120 Euro Nichtmitglieder: 175 Euro</p>

### SEM-2019-10: HONORARARGUMENTATION

**Datum und Ort:**

Samstag, 19. Oktober 2019, 9–17 Uhr, Hamburg

**Andreas Rodemann**

**Zielgruppe:**

Studierende, Berufseinsteiger, freiberufliche Übersetzer(innen) und Dolmetscher(innen)

**Lerninhalte:**

In diesem **Workshop** wird den Teilnehmern durch aktive Mitarbeit praktische Hilfe bei Honorarverhandlungen mit Kunden gegeben.

Nach einer kurzen Einführung in die Honorarkalkulation (Honorarfaktoren, Kosten) sammeln die Teilnehmer gemeinsam Argumente und üben in Rollenspielen Honorarverhandlungen.

Dieser Workshop führt die Veranstaltungsreihe rund um das Thema **“Sprachmittler als Unternehmer“** fort, die sich mit den verschiedenen Kompetenzen beschäftigt, die für eine erfolgreiche berufliche Tätigkeit erforderlich sind.

**Teilnahmebeitrag** (zuzüglich 19% Mehrwertsteuer)

Eintägiges Seminar einschließlich Mittagessen, Pausenverpflegung.

Mitglieder: 260 Euro (Frühbucher 240 Euro)

Nichtmitglieder: 290 Euro (Frühbucher 270 Euro)

Studierende: jeweils die Hälfte

**Anmeldetermin:**

Frühbucherrabatt bis **19. September 2019**

\*\*\*\*\*

### ANT-R-2019 Russisch-Tage

**27. und 28. September** in Timmendorfer Strand

Netzwerken und Weiterbildung für Dolmetscher und Übersetzer mit Russisch als Arbeits- bzw. Muttersprache

**Teilnahmebeitrag** (zuzüglich 19% Mehrwertsteuer)

Mitglieder: 120 Euro

Nichtmitglieder: 175 Euro

### SEMINAR-2019-11: TERMINOLOGIE FÜR TECHNIK-ÜBERSETZUNGEN

**Datum und Ort:**

Samstag, 26. Oktober 2019, 10–16 Uhr, Hamburg

**Michael A. Titz**

**Zielgruppe:**

Fachübersetzer für Technik, Terminologen; Redakteure mit Übersetzungsanteil

**Lerninhalte:**

Bekannte Quellen für **Paralleltexte** decken selten “Technik” ab. Bei Fachtermini und unüblicheren Sprachen stoßen sie schnell an ihre Grenzen. Hier können die Paralleltexte spezialisierter und wenig bekannter Organisationen helfen. Ungefähr zwei Dutzend davon werden vorgestellt und in ihrer Erschließung erläutert. Beispiele sind Kfz-Technik, Kernenergie, Wehrtechnik, Medikamente oder Luftfahrt.

- Amtliche / offiziöse Fundstellen für Paralleltexte in gängigen und unüblicheren Sprachen
- Beispiele auch für Sprachen jenseits DE/EN/FR/IT/ES
- Terminologiearbeit aus Quellen, die dafür nicht gedacht sind
- Inhalte und Grenzen der Quellen einschätzen
- Unterschiedliche Abfragewege kennen und ausnutzen
- Weiterer Effizienzgewinn durch themenspezifische Quellennutzung
- Marktauftritt mit Terminologiekompetenz “Technik”
- Tips zur schnelleren Recherche
- Suchmaschinenmonopol umgehen
- Tips zur Quellensuche

Laptop mit Netzzugriff kann mitgebracht werden, ist aber nicht notwendig.

Dem Referenten können bis zwei Wochen vor Seminarbeginn **Fragen zum Thema** oder **Sprachwünsche** mitgeteilt werden.

**Teilnahmebeitrag** (zuzüglich 19% Mehrwertsteuer)

Eintägiges Seminar einschließlich Mittagessen, Pausenverpflegung.

Mitglieder: 210 Euro (Frühbucher 190 Euro)

Nichtmitglieder: 240 Euro (Frühbucher 220 Euro)

Studierende: jeweils die Hälfte

**Anmeldetermin:**

Frühbucherfrist bis **26. September 2019**